

الحذف؛ ترجمته من العربية إلى الملايوية: دراسة تحليلية

Ellipsis and its Translation from Arabic into Malay Language: An Analytical Study

Lubna Abd Rahman (Corresponding author)
Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia,
71800, Bandar Baru Nilai, Nilai, Negeri Sembilan.
Tel: +6019-2382182 E-mail: lubna@usim.edu.my

Shamsul Jamili Yeob
Department of Arabic Language and Literature, Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge
and Human Sciences, International Islamic University Malaysia,
53100, Jalan Gombak, Kuala Lumpur, Malaysia.
Tel: +6019-2676973E-mail: sjamili@iium.edu.my

Akmal Khuzairy Abdul Rahman
Department of Arabic Language and Literature, Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge
and Human Sciences, International Islamic University Malaysia,
53100, Jalan Gombak, Kuala Lumpur, Malaysia.
Tel: +6019-3897860 E-mail: akmalkhuzairy@gmail.com

ملخص

الحذف نوع من الأساليب اللغوية، وهو ظاهرة لغوية يتميز به القرآن الكريم واللغة العربية، حيث نجده كثيرا في النص القرآني وغيره لأغراض معينة. ويعد الحذف عنصرا من عناصر الاتساق، في لسانيات النص، حيث إنه يمثل وظيفة الربط والاتساق بين أجزاء النص يتعرف عليه القارئ عن فهمه للمحذوفات. والتعرف على المحذوف يتطلب الرجوع إلى افتراض العناصر التي سبقت في النص. يحاول ال بحث دراسة ترجمة هذه الظاهرة متخذًا النص القرآني نموذجا للنظر في أساليب المترجمين في التعامل معها، والتأكد من مدى مراعاتهم للعلاقات الاتساقية بين أجزاء النص. والملاحظ، أن أساليب المترجمين تتنوع في التعامل مع الحذف في النص القرآني، حيث إن المحذوف يذكر ويترجم في الترجمة تارة، ويهمل ذكره تارة أخرى، وقد يأتي ذكره باختصار القول. وقد يكون ذكر المحذوف أجدر من إهماله أو تركه، من أجل تكوين الارتباط والاتساق بين الآيات المترجمة.

الكلمات المفتاحية: الحذف؛ لسانيات النص؛ الاتساق؛ المحذوف؛ أساليب الترجمة.

Abstract

Ellipsis is one of the linguistic phenomena which can be found in *Quranic* and Arabic texts. Ellipsis is also used to denote specific meanings and purposes in a text. It is one of the conjunctive elements in the text linguistics that functions as cohesion which connects parts of the text and provides explicit and implicit meanings accordingly that could be comprehended and guessed by the readers from the text. Readers could benefit from the ellipsis in a text by referring to the previous sentences in other paragraphs in order to understand the text. This paper, thus,

attempts to study this linguistic phenomenon by analyzing the translation of the Quranic text in order to investigate the techniques of translating a foreign text as well as to crystalize possible ways in dealing with ellipsis by the translators. This is to ascertain the importance of cohesion in a text as well as to facilitate and assist the translators to use sensible and correct translation techniques in dealing with ellipsis in the Quran. Ways of dealing with ellipsis are vary between translators that some of them are very concern about it and highlight it in their translation, but some only mention it briefly; and even worse, some of them just neglect it totally. Intrinsically, the translations of ellipsis in the Quranic text are very helpful and essential in providing clear and accurate meaning of the text as well as to maintain cohesiveness between the translated verses.

Keywords: Ellipsis; Text Linguistics; Cohesion; Eliminated Structure; Translation Techniques.

References (المراجع)

Al-Quran.

Abo Baker Ali, M., Zariruddin, F. N., & Sharifah Fazliyaton, S. I. (2012). "Some Linguistic Difficulties in Translating the Holy Quran from Arabic to English" in *International Journal of Social Sciences and Humanity*, 2(6) November : 588-590.

Abu Hayyan, A., & Muhammad, Y. (2001). *Tafsir al-Bahr al-Muhit*. Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, Beirut.

Abu Shadi, M. A. S. (1991). *Al-Hazf al-Balaghi fi al-Quran al-Kareem*. Maktabah al-Quran, Kaherah, Egypt.

Al-Azab, A. S. E. (2012). "Pragmatic Losses of Qur'an Translation: A Linguistic Approach". in *Journal of English Language and Literature Studies*. Canadian Center of Science and Education, 2(3):42-49.

Al-Baydhawi, N. D. A. S. A. (1999). *Tafsir Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Takwil*. Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, Beirut.

Al-Darwish, M. (1999). *I'rab al-Quran al-Kareem wa Bayanuhu*. Dar Ibn Kathir, Beirut.

Al-Jurjani, A. B. Q. (1992). *Dalail al-I'jaz*. Matba'ah al-Madani, Kaherah, Egypt.

Al-Sobuni, M. A. (2004). *Safwah al-Tafasir*. Dar al-Hadith, Kaherah, Egypt.

Al-Zamayshari, A. Q. M. (1995). *Al-Kasyaf*. Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, Beirut.

El-Tingari, S., & Abdel, N. O. (2010). *Nahw al-Nas fi Kitab Majaz al-Quran li Abi Ubaidah Muammar bin al-Muthanna*. Paper presented at the Conference on Text Linguistics and Discourse Analysis in Rabat, Morocco from 22-24 March 2010.

Hamudah, T. S. (1982). *Zahirah al-Hazf fi al-Darsi al-Lughawi*. Al-Dar al-Jami'iyah, Iskandariah.

Huda, F. H., & Jumanah, S. M. T. (2011). "Nominal Ellipsis in English & Arabic and its Influence on the Translation of the Meanings of Some Selected Quranic Verses" in Journal Of College of Education for Women. Baghdad University, 22(3):637-658.

Ibn Asyur, M. T. (2000). Tafsir al-Tahrir wa al-Tanwir. Muassasah al-Tarikh, Beirut.

Ibn Hisyam, J. A. (1998). Mughni al-Labib. (ed) Hasan & Imil Badie' Yaakub. Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, Beirut.

Ibn Jinni, A. F. U. (2004). Al-Khasais. Al-Maktabah al-Taufiqiah, Kaherah, Egypt.

Khitabi, M. (1991). Lisaniyyat al-Nas. Al-Markaz al-Thaqafi al-'Arabi, Lebanon.

Liu Shu-jie. (2008). Study of relations between translation and language at present. Sino-US English Teaching, USA, 5(9):45-48. Retrieved from <http://www.linguist.org.cn/doc/su200809/su20080908.pdf>

Mahmud Sofi. (1998). Al-Jadwal fi I'rab al-Quran wa Sarfihi wa Bayanini. Dar al-Rashid, Damascus.

Muhammad Nor, H. (2000). Zahirah al-Hazf fi Suratay Hud wa Yasin: Dirasah Nahwiyyah wa Balaghiyyah. International Islamic University Malaysia, Kuala Lumpur. (unpublished MA thesis)

Nik Safiah, K. (2009). Tatabahasa Dewan, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Suat Yildirim. (1999). "Reasons of Problematic in Translating the Meaning of the Quran" in. Proceeding of 7th International Conference on Translation. (Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, Malaysia. pp 289-300.